

NOTAS AL TEXTO

**Título*: En la portada del manuscrito (f.1r) aparece el título de *La encomienda bien guardada* y de tal forma se concluye el tercer acto de la comedia con la corrección al verso 2960:

<-senado la buen \ la encomienda + bien> guarda <da>.

Sin embargo al final los actos primero (f.20r) y segundo (f.40r) y a principio del segundo (f.22r) y tercer acto (f.42r) se intitula siempre la comedia como *La buena guarda*. Además en el interior de la comedia la locución de “buena guarda” aparece a los versos 1195, 1778, 2646, 2760 mientras que está tachada y corregida al verso 1267. De una análisis de la tinta y de la grafía, me parece que la variante en el título dependa de la revisión sistemática que Lope hizo a su comedia, puesto que también las licencias de 1610 y 1611 aprueban la obra con el título de “La encomienda bien guardada” (véase la Introducción).

v. 18 *agora*: la forma alternaba con *ahora* en el Siglo de Oro. Lope emplea *agora* con más frecuencia tanto por los personajes rústicos como cortesanos: en efecto a lo largo de todo el manuscrito recurre siempre esta forma.

vv. 35-36 *desta... dar*: la guerra del amor es metáfora ya en Ovidio (*Ars amatoria*) y Lope la usa muy frecuentemente, por consiguiente los despojos en el lenguaje galante son todo lo que ofrece el amante en señal de rendimiento.

v. 37 *En... veremos*: es metáfora de los planes matrimoniales de don Luis siendo las gradas de los templos donde se reunían mercaderes.

vv. 41-44 *El matrimonio... dan*: mirar a una mujer con deseos sexuales era considerado adulterio, entonces el matrimonio convierte en acto legítimo la mirada de un galán a su dama.

- v. 45 *miro una honesta mujer*: es frecuente en la lengua del siglo 17º la omisión de la a del acusativo de persona, por lo general cuando no se refiere a una persona determinada, como en este caso; véase también v. 2373 (Lapesa, *Historia de la lengua*, p.402).
- v. 59 *Acot* *sobrepelliz*: “vestidura de lienzo corta y ajustada al cuerpo, abierta por los costados, para sacar los brazos con unas mangas perdidas muy largas que rodean al brazo”; los eclesiásticos la llevan sobre la sotana durante las funciones religiosas (Autoridades).
- v. 85 *ellas*: el uso de él y ella como sustituto de la segunda persona indica familiaridad o disgusto; como forma de salutación denota familiaridad; en la comedia aparece normalmente en boca de los criados aumentando el tono picante del diálogo (Artigas).
- v. 87 *cambray*: “cierta tela aun más delgada que la fina olanda: tomó el nombre de la tierra de Cambrai donde se labra” (Covarrubias).
- v.89 *chapines*: “calzado propio de mujeres sobrepuesto al zapato para levantar el cuerpo del suelo y por eso el asiento es de corcho, de cuatro dedos o más de alto, en que se asegura al pie con unas corregüelas o cordones” (Autoridades).
- v. 90 *persinan*: gesto de llevar la mano a la frente iniciando la acción de santiguarse. De *persignar*: el grupo culto de consonantes de derivación latina, obedeciendo a las leyes fonéticas, ha caducado (Lapesa, p.390).
- v. 91 *grullas*: caminar como el ave peregrino, dando saltitos (Covarrubias).
- v. 92 *estrado*: “la tarima cubierta con alfombras... sobre las cuales se ponen sillas y tronos” (Covarrubias). Se refiere aquí al estrado de las mujeres que era considerado el lugar destinado a las actividades femeninas.
- v. 92 *damasco*: “seda de labores, entre tafetán y raso” (Covarrubias). Era

común su uso por las mujeres y hombres del siglo XVII.

- v. 95 *cofre de la hermosura*: Carrizo se refiere al cofre donde las mujeres guardaban sus pinturas y afeites para arreglo personal. Los cofrecillos eran de plata y conchas de tortuga y de otros ricos metales (Autoridades).
- v.85-176 La larga tirada de Carrizo es una crítica en contra de las damas afeitadas y los abusos de cosméticos.
- v. 97 *enfermero de sala de cámara*: enfermero que cuidaba pacientes con disentería (Covarrubias).
- v. 101 *almario*: juego de palabras con armario, pues en el almario se guardaban las almas.
- v. 112 *mona cuando coca*: “cocar y hacer cocos, está tomando del sonido que hace la mona para espantar a los muchachos y ponerles miedo para que no le hagan mal” (Covarrubias).
- v. 113 *pañó de dientes*: con un paño de dientes se limpiaban los dientes que durante el sueño habían sido expuestos a los residuos de los manjares (Artigas).
- v. 114 *espadas*: “unos de los cuatro palos o manjares de que se compone la baraja de naipes, que son espadas, oros, bastos y copas” (Autoridades).
- v. 118 *sangre de drago*: “un gomoso licor de cierto árbol muy encendido, de que usan los pintores. Viene de África a Italia y en cantidad tan pequeña que por venderse muy caro no usan del sino para cosas muy delicadas. Le suelen dar a beber comúnmente los médicos para restaurar todo flujo de sangre” (Covarrubias).
- v. 119 *aceite de azufre*: Los usos del azufre eran varios, principalmente como

sahumerios para “purgar de inquios demonios la casa”. Cuando se los mezclaba con recina servía para suavizar las asperezas de la piel (Dioscórides).

- v. 122 *palomina*: excremento de paloma que ya desde Plinio (*Historia natural*) era de grandísimo provecho en uso de medicina. Se usaban corrientemente distintos excrementos en la confección de medicinas y afeiter (Laguna, Dioscórides). Hay también una planta que se llama palomina o palomilla “su zumo quita las manchas rojas y encendimientos del rostro, si se lavan con él” (Covarrubias).
- v. 127 *aljófara*: “perla menudica que se halla dentro de las conchas que las crían y se llaman madre de perla” (Covarrubias). Ya en Plinio (*Historia natural*) se creía que tenía poderes medicinales.
- v. 128 *abalorio*: “hilos de cuentecillas de vidreo agujereadas con las cuales se hacen adornos y labores” (Corominas, *Diccionario crítico*).
- v. 130 *solimán*: “argento vivo sublimado” (Covarrubias). El solimán se empleaba como cosmético, sirviendo para blanquear el rostro y para quitar las arrugas, pero como se hacía de azogue, conjuntamente envejecía a las mujeres, consumiéndose la carne y haciendo caer los dientes y causando temblores (Dioscórides).
- v. 136 *salserillas*: “en donde se conservaba el color granado que las mujeres usaban para colorar la piel” (Covarrubias).
- v. 143 *cabellos*: los cabellos de las mujeres tuvieron poderes mágicos en todas las épocas y el cabello como lazo para atraer los hombres (vv. 151, 410, 1044) era lugar común a partir de Petrarca. Según Covarrubias el cabello se enrollaba en cordel o tijeras caliente, quemándolo en esta forma.
- v. 164 *bajo coro*: además de la gente que canta en la iglesia, se llama *coro* también el movimiento de las aves cuando vuelan en grupo. Según lo

que dice Artigas la expresión de bajo coro tiene una velada malicia, pero para mí se refiere a la despegadura del pecho de las mujeres que aparenta una uve, como la figura dibujada por las aves en vuelo.

- v. 166 *pabellón de Holofernes*: Carrizo con esta comparación explica que las jóvenes se engalanaban como el pabellón de Holofernes, "Hallábase Holofernes descansando en su lecho, bajo un dosel tejido de púrpura y oro y cuajado de esmeraldas y otras piedras preciosas" (*Judit* 10, 21).
- v. 170 Las mujeres honradas tenían pocas oportunidades de salir de la casa y la misa diaria se convirtió en cobertura de muchas cosas.
- v. 183 *monumento*: "vulgarmente se toma por el túmulo y apartado que se hace en toda la iglesia católica el jueves y viernes santos donde, puesta una arca en forma de sepulcro, se encierra el Santísimo Sacramento" (Covarrubias).
- v. 195 *haciendo caireles*: "un entretejido que se echa en las extremidades de las guarniciones, a modo de pasamanillo" (Covarrubias). En este caso quiere decir mover los pasamanillos que bordean las guarniciones del manto en forma de cairel (Artigas).
- v. 200 *defetos*: La mujer encubre sus defetos con su vestimenta. "Todo el período áureo es época de lucha entre el respeto a la forma latina de los cultismos [perfecto, concepto, digno, solemne, excelente] y la propensión a adaptarlos a los hábitos de la pronunciación romance [perfeto, conceto, dino, solene, ecelente]" (F. Rico, *El caballero de Olmedo*, p. 106).
- v. 207 *brujuleando*: "en los juegos de naipes es ir el jugador descubriendo poco a poco las cartas y por la pinta conocer de que palo es. Es voz formada de la palabra bruxula" (Autoridades). Lo mismo hacía el galán con el manto.
- v. 208 *primera*: juego de naipes (detenidamente explicado en Autoridades).

- v. 241-246 Es la composición estrófica del zéjel: las canciones ayudan a la caracterización de los personajes y también sus músicas tienen efectos psicológicos (Carrizo tiene miedo de inquietarse al escuchar la música y pide a su cuerpo que se quede quieto). También a los versos 259-265 y 273-284.
- v. 242 *sayuelo de grana*: “se dijo saya el vestido de la mujer de los pechos abajo y lo de arriba sayuelo” (Covarrubias).
- v. 245 *ara ven y dura*: juego de paronomasia, “dice un refrán común: ‘ven ventura, ven y dura’” (Covarrubias). *Ara* en lugar de ahora está usado en forma vulgar por Finea en *La dama boba*: verso 327 “Ara... vaya de lición”, puede ser abreviatura o vulgarismo (ed. Profeti, *La dama sciocca*).
- v. 248 *torrezno en sartén*: “pernil del rozino” (Covarrubias).
- v. 251 *florete*: “en la danza española es el movimiento de ambos pies en forma de flor” (Autoridades).
- v.255 *tener*: el infinito se usa en lugar del imperativo *tened*. Cita Artigas: “se usa en el habla coloquial para exhortar, mandar o prohibir (*Gramática española*, Real Academia)”.
- v. 256 *pico*: “resentirse de lo que se le ha dicho. Picarse y estar picado en el juego, pesarle de perder y porfiar en jugar; también preciarse jactarse de alguna cualidad que se tiene” (Covarrubias). Artigas apunta que “en el Siglo de Oro se usaba en el sentido de enamorarse, sin embargo no se encuentra en los diccionarios con este significado”.
- v. 261 *vajilla*: “los vasos, tazas, platos, jarros que se destinan al servicio, y ministerio de la mesa, que por ostentación y grandeza se hacen de oro u plata” (Autoridades). *Talavera*: villa muy noble y muy antigua dicha antiguamente Libora” (Covarrubias).

- v. 262 *lastre*: “peso que se echa en el fondo del navío para que entre en el agua la parte que se necesita y vaya igual y con seguridad” (Autoridades). Explica Artigas: “aquí la mujer del sastre estaba preocupada pues no podrá pagar las deudas de su casa (nave); los sastres y los zapateros tenían mala fama en el Siglo de Oro.
- v. 309-310 Carrizo sigue tarareando la música mientras discute con Felis sobre doña Clara: este recurso crea un contraste entre la conversación y lo murmurado y se repite a los versos 319, 324 y 333-334.
- v. 344 *nunca su hermosura viera*: el enamoramiento por la belleza de la amada es un concepto básico para la teoría amorosa de Lope y sus contemporáneos, en que se mezclan reminiscencias platónicas y aristotélicas, desarrolladas y metamorfoseadas por los neoplatónicos. (ed. Profeti, *La dama boba*).
- v. 345-346 La asociación entre amor y muerte es un motivo muy antiguo en la poesía del amor cortés, así como la comparación entre amor y fuego (v.358). Es la estética del amor petrarquesco, traspasada a España a través de la obra de Gracilaso de la Vega (Profeti, *L'età d'oro della letteratura spagnola. Il cinquecento*, pp.51-81).
- v. 377 *advertistes*: La forma –es de la segunda persona del plural de pretérito de indefinido es etimológica, mientras que la moderna en –eis, analógica (que luego se fijó en el uso), no es rara en los siglos XVI y XVII pero no se generalizó sino tardíamente (Lapesa, p. 394).
- v. 383 *enfermo estoy*: subraya con énfasis las penas de amor. Según Ovidio, la enfermedad de amor solo se la cura con remedios prescritos por un médico.
- v. 394 *tan... hermosa*: era idea aceptada que la nobleza de la persona se manifestaba tanto en sus acciones como en su apariencia física. Tal creencia se remonta hasta la civilización griega para la cual el espíritu

y el cuerpo formaban una unidad.

- v. 440 *fuego y hielo*: Las penas de amor ponen el amante entre los opuestos. La antítesis como recurso poético remonta hasta Catulo y Ovidio y luego a Petrarca, muy imitado en la España del Siglo de Oro: “Amor mi sprona in un tempo et affrena, / assecura e spaventa, arde et agghiaccia” (Petrarca, *Le rime*, Sonetto CXXVI).
- v. 489-502 Dice Lope en el *Arte nuevo de hacer comedias* “El soneto es para los que aguardan”. Los sonetos son el momento de una verdad general, más que de una situación emocional.
- v. 490 Comparar la dama con el sol es otro tópico de la idealización de la amada en el amor cortés de matriz petrarquesca.
- v. 534 *que... dedos*: la comparación entre el matrimonio y la tecla de los órganos resulta un poco verde al aludir que es necesario comprobarlo todo, bien en sentido metafórico bien en el sentido literal (físico).
- v. 542 *hicistes*: véase el verso 377.
- v. 555 *pretensión de un hábito*: Artigas cita a Vincens Vives apuntando que “es casi la expresión técnica de un hecho fundamental en la vida de la sociedad española de la época porque la aristocracia de dinero buscaba afanosamente un blasón un título de nobleza, un hábito militar, una patente o hidalguía para ingresaren la categoría de las clases privilegiadas”.
- v. 562 *luz de mis ojos*: “para encarecer lo mucho que se quiere una persona la igualamos con nuestros ojos y le damos ese nombre” (Covarrubias). Para los escritores del Siglo de Oro los ojos eran “la parte más preciosa del cuerpo, las ventanas adonde el alma suele asomarse. Dándonos indicios de sus afectos y pasiones, los mensajeros del corazón y los parleros de lo oculto de nuestros pechos” (Artigas). Es nuevamente idea tópica del amor cortés después de la difusión de la

poesía petrarquesca en la España del Siglo de Oro.

- v. 564 *dote*: de costumbre era de entre mil ducados y veinte mil y se entregaba en joyas y otras galas (Artigas). Sin embargo la mayor honra que puede dar don Pedro es la virtud de la hija Elena. En la época se debatía entre los conceptos de honra y honor que se identificaban el primero en la opinión pública, el segundo en la virtud personal. La guarda de la honra de las doncellas correspondía primeramente al padre.
- v. 595 *Acot tabaque*: “cestillo o canestillo pequeño hecho de mimbres que regularmente sirve para traer su labor las mujeres y tenerla a mano” (Autoridades).
- v. 610 *ruegue*: en el autógrafo se lee *ruege*. Es típico de la grafía de Lope omitir la *u* en el diptongo gue/gui: la misma omisión se encuentra con frecuencia regular a los vv. 633, 657, 682, 685, 893, 1276, 1707, 1872, 1941, 2209, 2490, 2773.
- v. 614 *canelones*: “rajas de canel cubiertas de azúcar, confitones largos” (Covarrubias); “llaman al azote compuesto de seis u ocho ramales, que rematan juntos y son más gordos, duros y desigualmente labrados, con que castigan los maestros a los niños y con que se disciplina el virtuoso y penitente” (Autoridades).
- v. 653 *pesia tal*: “lo mismo que pésete: y también se usa algunas veces por modo de interjección, para demostrar la estrañeza u dissonancia que hace alguna cosa” (Autoridades). La exclamación eufemística evita la blasfemia “pese a Dios”, pero con todo eran prohibidos (Artigas).
- v. 675-678 *de... sentido*: la metáfora de origen petrarquesca compara el amante a una mariposa que se acerca a la luz de la amada y su consume en su fuego.
- v. 680 *Más... mujeres*: La deificación de la mujer amada y el uso de epítetos

religiosos (v. 669) era común en la poesía amorosa de la época y proviene de la lírica provenzal. Según la estética del amor cortés, el amante pierde toda medida y transforma la realidad, alternando entre una desmesurada melancolía y una idealización del objeto amado.

- v. 711 *un... enfermo*: otro recurso típico de la poesía de amor cortés es el conceto de enfermedad amorosa del enamorado: señales clásicas del amor son la falta de apetito, el cambio de color y la palidez, la melancolía.
- v. 765 *nieve*: la blancura de la piel se comparaba a la nieve para expresar la belleza y la frialdad de la dama; la imagen se halla en Petrarca, *Le rime*, Soneto CVI.
- v. 771 *y ynorme*: las vacilaciones vocálicas de este tipo son muy corrientes en el siglo XVII (Lapesa, p. 408). Véase también *discontento* (v.2510 o *ligítima* (v. 2558).
- v. 826 *ponga del lodo*: “ofender y denotar a uno con palabras injuriosas y ofensivas” (Autoridades).
- v. 839 *el alma en los labios*: ir con el alma en los dientes es “frase vulgar para dar a entender que uno está despechado y colérico y que de aburrido y enfadado dice sin reparo cuanto le viene a la boca, sin atender a nadie” (Autoridades). Artigas interpreta que se dice cuando el moribundo ya está próximo a exhalar el último aliento.
- v. 857 *abernuncio*: “voz con que se significa la oposición que se tiene a las cosas que pueden ser de mal agüero u de daño conocido” (Autoridades).
- v. 892 *palia*: “el lienzo sobre que se descogen los corporales para decir misa. Se llama asimismo la hijuela con que se cubre el cáliz.” (Autoridades).

- v. 894 *güele*: la forma etimológica con *g* todavía no se ha debilitado en la forma con *h* muda, cuyos primeros testimonios parecen denunciar baja extracción social (Lapesa, p. 379). Véase también a los versos 1079, 2157, 2171, 2214, 2334.
- v. 895 *ámbar*: “es el ámbar caliente y seco en el grado segundo, fortifica el cerebro y el corazón con su olor suavísimo” (Autoridades). *algalia*: “cierto licor que el Gato Indico cría en unas bolsillas que curado es de suavísimo olor y por esto muy preciado” (Covarrubias).
- v. 906-916 Señala Artigas que “Lope utiliza el recurso de las cartas en más de la mitad de sus comedias. Las cartas femeninas se expresan siempre en verso, las de los galanes en verso o en prosa; en los papeles poéticos se manifiesta en estilo de la poesía cortesana con sus juegos de antítesis (morir-vivir; amar-aborrecer; amor-desdén) y repeticiones que caracterizan un incipiente conceptismo”.
- v. 1017 *bajaran rayos de furia*: se refiere al texto bíblico en que el rayo que baja del cielo es en todo caso símbolo de majestad divina (“su resplandor es como la luz;/ de sus manos salen cuernos,/ con que vela su poder.” *Habacuc* 3, 4; “Salían del trono relámpagos, y voces, y truenos, y siete lámparas de fuego ardían delante del trono” *Apocalipsis* 4, 5).
- v. 1019 *castísimo velo*: Desde la antigüedad pagana se usaba el velo en los templos al tener siempre una función mágica como símbolo de espiritualidad (Artigas)
- v. 1048 *cheriba*: “comúnmente con referencia a los ángeles, aplicase a los niños por su inocencia y ausencia de malicia; también cherub” (Covarrubias).
- v. 1050 *moscatel*: “llaman al hombre que fastidia por su falta de noticias e ignorancia” (Autoridades).

- v. 1115 *buena lanza*: “Se llama al fugeto que la maneja con gran destreza: y por ironía se dice dél que no está en opinión de hombre bizarro y de valor” (Autoridades).
- v. 1124 *manga*: “La cruz parroquial es revestida de una falda estrecha y larga y como es la que desfila primero en las procesiones de ahí las palabras de Carrizo” (Artigas).
- v. 1131 *las doce*: es hora especial puesto que la creencia popular hace que las almas hagan su aparición a esa hora.
- v. 1136 *vara de Arón*: “...y la vara de Arón, la de la casa de Levi, había echado brotes, yemas, flores y almendras” (Números 17, 8). “Entre todas solamente floreció la vara de Aarón, así la Virgen única flor en medio de la humanidad de naturaleza no corrompida por el pecado;... Lope honra a María en infinitades de poesías...” (Artigas). *fértil planta*: “Y brotará un retoño del tronco de Jesé / y retoñará de sus raíces un vástago” (Isaías, 11,1). Apunta Artigas que el texto sagrado presenta “el contraste entre el brote de la raíz de Jesé y la metáfora del bosque en el versículo precedente. El bosque significa la familia real de Judá de donde nacerá el Mesías. Por paralelismo, los sujetos... vara y flor se refieren al Mesías y a María, siguiendo la opinión de San Jerónimo; también el vellocino de Gedeón que permanecía húmedo de rocío mientras la tierra a su alrededor se secaba es imagen de la Virgen” (Artigas).
- v. 1140 *cándida cortina*: “existen un gran número de textos del Antiguo Testamento que se acomodan a María... que la iglesia los usa en su liturgia, y otros usados por los Padres que dieron a María diversos títulos: lirio entre las espinas, tierra intacta, árbol siempre verde, fuente clarísima, etc.” (Artigas).
- v. 1196-1267 En estos versos se mencionan a los ángeles que ayudaron a los hombres en el Antiguo y Nuevo testamento (Agar, Valle de Mambré,

Abraham e Isaac, Jacob a Labán, Moisés, Baalám, Josué, Gedeón en Medián, Elías, los asirios, Isaías, Misael, Daniel, Judit, Tobías, José y María, José, los apóstoles, San Estebán, San Pedro); para toda referencia remito a la edición de Artigas, 1990.

- v. 1300-1307 El pensamiento de don Carlos se remite a la idea de la limpieza de sangre en que mucho se insistía en el Siglo de Oro: “poner falta en la sangre” significaba decir que una persona procedía de judíos o moros, y esa denuncia se trasmitía a sus descendientes conforme a las leyes de los estatutos de sangre. También los estatutos de las órdenes religiosas insistían en la limpieza de la sangre: “En 1573, la Orden de Santiago estableció que no podía tener hábito ninguna persona que fuera de descendencia judía, mora, o conversa” (Artigas). Véase v. 2801 en que Carrizo presenta a sus padres y se dice cristiano viejo, o sea sin mezcla de sangre judía o mora.
- v. 1340 *pinta*: “cerca de los jugadores de naipes es la raya del naipe, y así decimos conocer por la pinta” (Covarrubias).
- v. 1342 *tahúr*: “el que continúa mucho el juego, que si se repite tahúr, dice hurtar, porque muchos de tahúres dan en ladrones quando no tiene que jugar” (Covarrubias).
- v. 1381 *lacayo*: es el mozo de espuelas que va delante cuando a caballo y detrás cuando sus señores iban a pie. El pasar adelante es una distinción de cortesía por ser lacayo (Artigas).
- v. 1408 *Daphne y Jacinto*: en la mitología griega Dafne es ninfa de los bosques, sacerdotisa y Madre Tierra, convertida en laurel para escapar de Apolo enamorado; asimismo el joven Jacinto era amado por Apolo quien jugando con un disco lo mató.
- v. 1411 *motetes*: “breve composición musical para cantar en las iglesias, regularmente sobre alguna cláusula de las Escrituras” (Artigas).

- v. 1425 *Alcides*: era Hércules en la mitología.
- v. 1432-1445 Se cita al tema del *Orlando furioso* de Ariosto, que es continuación del poema de Matteo Boiardo, *Orlando innamorato*.
- v. 1451 Felis y doña Clara celebran de tal forma un desposorio privado, legítimo hasta el Concilio de Trento que estableció que todo matrimonio se celebrara públicamente y con solemnidad. Ya al v. 1111 se llama a Clara *esposa* de acuerdo con la terminología de la época en que la esposa era la prometida que había dado su palabra de casamiento.
- v. 1458- 1531 Lope cita a la parábola bíblica del buen pastor en *Mateo* 18, 11-14 con este episodio del pastor (Cristo) que busca por su oveja perdida (el pecador) hasta que la encuentra. Todo lenguaje religioso es metafórico por esencia.
- v. 1496 *mancha*: se refiere en forma metafórica a la marca indeleble que el sacramento del bautismo imprime en el alma del bautizado.
- v. 1500 *esquila*: sigue el lenguaje metafórico con que el pastor se refiere al sacramento de la confirmación, que imprime carácter indeleble en el alma católica de quien lo recibe.
- v. 1554 *abarcas de pieles*: “calzado de cuero crudo que cubre solo la planta de los pies, con reborde en torno y se aseguran con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo” (Autoridades).
- v. 1580 *bucólica*: cita Artigas “nombre familiar que se la da a la comida por la semejanza fonética con la boca, y que nada tiene que ver con lo bucólico o pastoril”. En este caso se produce también un juego de palabras ya que en la línea siguiente menciona a Virgilio, autor del poema pastoril de las *Bucólicas* (v. 1582).
- v. 1585 *Galo, Titiro y Mecenas*: personajes citados por el poeta Virgilio en su

obra.

- v. 1593 *Hipócrates*: es médico griego del siglo IV a.C. considerado el padre de la medicina y mencionado por Plato y Aristóteles.
- v. 1615 *tragos samartiniegos*: es el vino de San Martín; dice Artigas que “es un rasgo fijo del gracioso de Lope su afición al vino y la carne de cerdo, pues tales preferencias gastronómicas constituyen un alarde, a veces explícito a veces implícito, de su condición de cristiano viejo, sin mancha de sangre judía o mora”. La ley coránica en cambio prohíbe comer tocino y tomar vino (v. 1617).
- v. 1622 *agua endibia*: hierba “debajo de este nombre general se comprenden muchas de endibias, así de las agrestes, como de las domésticas y cultivadas... Unas dellas son amargas, otras dulces, algunas blandas y otras ásperas” (Covarrubias).
- v. 1642 *mandinga*: “los negros de Sudán occidental”; nombre del diablo en los lugares campesinos (Real Academia). *zape*: voz familiar que se emplea para ahuyentar a los gatos (Real Academia).
- v. 1679 *pica*: usado con sentido de seguir adelante; picarse quiere decir también preciarse y jactarse de alguna cualidad que se tiene (cfr. v. 256).
- v. 1694 *supistes*: cfr. 377, 542.
- v. 1702 *que... venganza*: “No te vengues y no guardes rencor contra los hijos de tu pueblo. Amarás a tu prójimo como a ti mismo” *Levítico* 19,18.
- v. 1704 *suya... Deuteronomio*: “De cierto hará Yavé justicia a su pueblo/ y tendrá misericordia de sus siervos / cuando vea que desapareció ya toda fuerza / y que no hay ya ni esclavo ni libre.” *Deuteronomio* 32, 36.

- v. 1705 *esperen los humildes*: "...antes tú eres el Dios de los humildes, el amparo de los pequeños, el defensor de los débiles, el refugio de los desamparados y el salvador de los que no tienen esperanza." *Judit* 9, 11.
- v. 1708-1710 *Que... honra*: "Más pronto o más tarde no quedará impune el malvado,/ pero la prole del justo escapará." *Proverbios* 11, 21.
- v. 1711-1712 *El que... satisfacción*: "El que se venga será víctima de la venganza del Señor,/ que le pedirá exacta cuenta de sus pecados" *Eclesiástico* 28, 1.
- v. 1713 *Idumea*: región del Asia que se extiende entre la Palestina y el golfo de Akaba; sus habitantes, los edomitas, eran descendientes de Edom y enemigos de los hebreos a quienes negaron el paso por su tierra a Canaán. Fueron sometidos por David y Salomón, mientras los romanos al someter la región le dieron el nombre griego de Idumea (Artigas).
- v. 1716 *tres veces llama a Dios*: "Yavé es un Dios celoso y vengador,/ es vengador Yavé y pronto a la ira;/ Yavé se venga de sus enemigos/ y es inflexible para sus adversarios./ Yavé es paciente y grande en poderío/ y no deja a nadie impune" *Nahúm* 1, 2-3.
- v. 1718-1719 *que volváis... en él*: se refiere al sermón que Jesús hizo sobre el monte en Galilea (*Mateo* 5-7).
- v. 1720 *Pablo... consejos*: se refiere a los sentimientos de modestia de que San Pablo trata en *Romanos* 12, 3-21.
- v. 1724 *pidiendo... sangre*: "Clamaban a grandes voces, diciendo: '¿Hasta cuándo, Señor, Santo, Verdadero, no juzgarás y vengarás nuestra sangre en los que moran sobre la tierra?'" San Juan, *Apocalipsis* 6,10.
- v. 1758-1759 *podéis... días*: véase el casamiento de Tobías y Sara en *Tobías* 7, 1-17.

- v. 1795 *ducados*: “moneda que mandaros labrar los reyes católicos el 13 de junio de 1497; valía once reales y un maravedí” (Autoridades).
- v. 1815 *vísperas*: “usado en plural significa una de las horas en que dividen los Romanos el día que duraba desde el acabarse la hora de nona hasta ponerse el Sol” (Autoridades).
- v. 1857 *habitillo*: escapulario; es una pequeña pieza de lana sobre el pecho y la espalda, conectada con hilos; por lo general los escapularios tiene la imagen de la Virgen en un lado y en el otro la imagen del Niño Jesús o del Sagrado Corazón (Autoridades).
- v. 1867 *prendas*: término del amor cortés que significaba algún recuerdo que el galán guardaba de la amada.
- v. 1872 *azogue*: “metal líquido y fluido, de color de plata; los alquimistas lo llamaban mercurio” (Dioscórides).
- v. 1896 *tapia*: “trecho de pared arabigo de determinada medida que se hace de tierra, pisada en una horma, y seca al aire” (Covarrubias).
- v. 2006 *calas*: término náutico; calar es “llegar a una cierta profundidad con la parte más baja de su caso” (Real Academia).
- v. 2081-2084 Los refranes dicen “de hombre es errar y de diablo perseverar” y “humano es el errar divino el perdonar” (Corominas).
- v. 2103 *niente*: pronombre indefinido italiano por “nada”.
- v. 2166 *pie de cabra*: “instrumento de hierro, que por un extremo acaba en punta y por el otro hace dos uñas u orejas, y sirve para varios usos” (Autoridades). *cañutillo*: diminutivo de cañuto “pedazo de caña, palo u metal horadado a la larga y hueco que sirve para diferentes fines... se hace por lo regular de vidro para guarnecer vestidos” (Autoridades).

- v. 2167 *coronilla*: “parte del casco donde se junta la comissura anterior con la posterior”. *barreno*: “el agujero que se hace con la barrena (instrumento de hierro)”. *calabaza*: “legumbre hortense mui conocida” (Autoridades).
- v. 2201 *jaspes*: “piedra preciosa que los nobles usan” (Covarrubias).
- v. 2308 *nema*: “cierre o sello de la carta” (Autoridades).
- v. 2313 *Cordero de Sión*: “Vi, y he aquí el Cordero, que estaba sobre el monte de Sión...” San Juan, *Apocalipsis* 14,1.
- v. 2328 *bonetes*: “cobertura adorno de cabeza que trahen regularmente los eclesiásticos colegiales y gradiados... todo abrigo que se pone en la cabeza aunque no sea con picos” (Autoridades); los sacerdotes usaban bonetes para ir de la sacristía al altar, el obispo lo usa como señal de dignidad episcopal.
- v. 2442 *enhetrado el cabello*: cabello enmarañado (Real Academia).
- v. 2518-2519 *ora*: adverbio temporal italiano por “ahora” (véase también v. 2103).
- v. 2555 *rinde... palos*: dicen los refranes “niños bien amado, niño bien castigado” y “si quieres tener buenos hijos, castígalos desde chicos” (Correas).
- v. 2574 *compás*: atrio o lonja de los conventos e iglesias; *velo*: que cubría el tabernáculo o el atrio.
- v. 2575 *cifra*: en sentido figurado, misteriosamente.
- v. 2624-2628 El amancebamiento de los maridos era frecuente en los siglos XVI y XVII. A veces estas uniones extramaritales eran tan duraturas como las matrimoniales; la propia vida sentimental de Lope es claro ejemplo de un porte socialmente aceptado en ese entonces (Profeti, *L'età d'oro della letteratura spagnola. Il seicento*, pp. 77-81).

- v. 2653 *serafín*: hay nueve coros de ángeles, consejeros, gobernantes y mensajeros; el serafín pertenece a los consejeros de Dios (Artigas).
- v. 2745 *señor*: Supuestamente está hablando con una monja, pero Clara al intuir con antelación que era alguien sobrenatural se refiere con el sexo masculino atribuido a los ángeles (Artigas). De la mismo forma al verso 2725 conseguimos leer *señor* bajo la tachadura, que pertenecía a la versión originaria (O₁).
- v. 2774 *mondaré nisperas*: estar ocioso, mano sobre mano (Correa).
- v. 2871 *Almirante*: es “probable referencia a Ramón de Cardona, Virrey de Nápoles. Mención repetida como ‘el almirante’ y ‘el almirante del mar’, en la correspondencia entre el Rey y el Duque de Sessa en 1611” (Artigas).
- v. 2954 *jerga parda*: se refiere a la lengua de la gente de condición baja; pardo es el vestido de la gente humilde (Covarrubias): Felis declara su completo arrepentimiento y la intención de hacer penitencia.

APÉNDICE DE LAS INTERVENCIONES “IN ITINERE” DE O₁

En este apéndice se reúnen todos los pasajes que he identificado, con cierta seguridad, como intervenciones “in itinere” del autor, o sea las que se produjeron en el momento mismo de la redacción del texto originario (la primera versión llamada O₁).

Se distinguen esencialmente dos tipos de correcciones: hay casos en que el autor empieza escribiendo una palabra o oración, luego la tacha (de una forma muy particular y típica de Lope, con signos redondos y bien marcados para impedir la lectura de lo que quiso tachar) y sigue al lado con el verso en su nueva forma. Es indudable que si la tachadura se encuentra en el interior del verso no pudo que ocurrir simultáneamente a su redacción. Otro caso de igual evidencia es el en que Lope después del verso en que ha intervenido desplaza los siguientes a la derecha (cuando ha tachado el comienzo del verso anterior) o a la izquierda (cuando la corrección implica algo añadido antes el comienzo del verso anterior). Por estas razones, resulta claro que cuando se afecta a la linealidad de lo escrito estamos delante de intervenciones “in itinere”.

En los demás casos en que Lope sobrescribe su corrección las razones porque se vienen identificando como intervenciones contemporáneas a la redacción son de tipo físico, al analizar la tinta, y de tipo semántico, al comportar un cambio de sentido incoherente con lo tachado.

Sigo manteniendo fidelidad a la grafía que se encuentra en el manuscrito con sus oscilaciones típicas de la época, sin modernizar nada, sino añadiendo los acentos. La numeración, aunque se trate de características de la primera versión de la comedia, sigue la adoptada en el texto base, o sea la redacción censurada por el mismo Lope ampliada de 29 versos. Para los criterios adoptados en este apartado remito a los criterios de edición generales en la introducción (p. xlv).

- v. 26 <-estos> justamente estos fabores
v. 49*Per* <-D. LUI \ D. LUI> Podré en el agua bendita
v. 59*Acot* Entre el hermano Carrizo sacristán con su sobrepelliz <-y + CARRI.>

- v. 89 y puest<-a+os> en sus chapines
- v. 125 <\ y> si <-tras esto ay> luego ay laboratorio
Los versos que siguen empiezan un poco desplazados a la izquierda.
- v. 126 y <-rebolbéys> la redoma enguagáis
- v. 127 para que alxófar <-a> hagáis
- v. 138 q una gata q se <-afetey> afeyta
- v. 153 <-si le> y por uno y otro lado
- v. 161 si luego <-viene> hazéys con el oro
- v. 167 <-y \ y como> el domingo <-como> el viernes
Los versos que siguen empiezan desplazados a la izquierda.
- v. 169 q <-piensa + missa> a buscar venís
- v. 244 en <-libianz> linpieza y en blancura
- v. 261 <-vacía q / -... > baxilla de Talavera
*Parece que los signos redondos abajo no tachan nada sino acaso la cedilla y la pierna de las palabras escritas arriba.
Los versos que siguen empiezan desplazados a la derecha.*
- v. 290 <-q> tras ellos la calle tomo
- v. 311 FELI. ¿Q <-diz> es eso q dize? CA. Q es
- v. 319 CAR. Ará ven ara <-ven> y dura
- v. 347 <-por> q no ay mal q tenga ygual
- v. 353 pues <- q pretend> q yntento q pretendo
- v. 359 *Sigue verso tachado: <-q es menos mal el morir>*
- v. 410 un laço y echartle <-alenç> al cuello
- v. 443 q tienblo en <- haber querido> verle ofendido
- v. 454 q ynporta si ya la <-he visto> vi
- v. 457 FELI. <-me> de otra manera <-go> sé yo
- v. 480 FELIS. Q <-ale> humildad y q paçiençia
- v. 516 <-el> don Pedro os abentaja el amor mío
- v. 581 RIC. Huelgo <-me> me de q Carlos os contenta
- v. 685 sin q átomo mitig<-a>es
- v. 704 contra su honestidad en su <-s> ynoçençia
- v. 726 el <-m> amor me ynportuna
- v. 741 q he de <-te> matarme este día

- v. 815 *Acot* Váya<-ns +sse> y entren don Carlos y Carrizo
- v. 825 malos <-en> terzéros en todo
- v. 827 D.C. ya sé yo <-se> quién lo desizo
- v. 853 <-en \ a mi> Elena q con él
Los versos que siguen empiezan desplazados a la izquierda.
- v. 910 letra<-s> y raçones no son
- v. 935 q en nuestra flaqueza cab<...>e
- v. 945 hize mucho en despreçi<-aste>arte
- v. 978 offensa<-s> a los claros soles
- v. 992 del çielo<-s> y sepulte en sueño
- v. 1007 y no ay mas de q <-te + me> aguardes
- v. 1023 <-y> con papeles estos días
- v. 1046 <-pe> q viue un pimiento en mí
Los versos que siguen empiezan un poco desplazados a la derecha.
- v. 1111 esposa y <-querido / eterno> dueño
- v. 1115 CAR. <-yo soy> ¿No me ves? CL. ¡Q buena lanza!
- v. 1119 en q <-ha> se pierde por tí
- v. 1134 engañada de amor <-q> con fuerza tanta
- v. 1141 de<-l sol> aquel sol de justiçia soberano
- v. 1143 <-y protecto> salud eterna del linage humano
- v. 1158 <-esta> mi loca y femenil naturaleza
- v. 1170 voy a perdi<-da>rme en tanto bituperio
- v. 1175 las dexa al <-la> lobo q el ganado espanta
- v. 1182 <-aunq ya> y vos el esposo aunq <-ofenda // ofendo>
Los versos que siguen empiezan un poco desplazados a la derecha.
- v. 1190 CLA. Desp<-i+e>dirme de aquí no te parezca
Sigue verso tachado: <-q lo siento la pena ymagi>
- v. 1204 <-dios q tanto estimas \ o poderoso // señor>
- v. 1205 <\ q> los hombres <-q criastes q nos han> tanto estimas
Los versos que siguen empiezan desplazados a la izquierda.
- v. 1219 por<-q a Ysae> tanta obediencia y fee
- v. 1223 y <-quando> al partirse de Labán
- v. 1226 ya prometiendole<-s> luego
Sigue verso tachado: <-q un ángel santo enbiaría>

- v. 1229 *Siguen dos versos tachados: <-ya en maldiçiendo se vee / a los q en Moisés están>*
Los versos que siguen empiezan un poco desplazados a la izquierda.
- v. 1234 vengando y ya <-en> por los labios
- v. 1240 <\y> ya en Betulia <-defendiendo> guardando
- v. 1243 su camino <-prebiniendo> aconpañando
- v. 1245 <\y> quando a<-lu> Egipto camina
Los versos que siguen empiezan un poco desplazados a la izquierda.
- v. 1246 ya mobiendo la pisçi<-...>na
- v. 1252 si vi<-n>ene a comparaçión
- v. 1267 <-del> fue sienpre la buena guarda
- v. 1287 en <-materia de m> dineros y mugeres
- v. 1305 <-respu> tantos peligros resultan
Los versos que siguen empiezan un poco desplazados a la derecha.
- v. 1311 e<-i +n> más de una ynformaçión
- v. 1335 <-y parece santo> o trae el nonbre postizo
- v. 1360 le supli<-q>ca que se llegue
- v. 1376 D.CA. <-Ginés \ Hermano> ay lugar agora
- v. 1406 <-mientras> sino es q el sol se para
- v. 1437 <-quando por su> / con el anillo q a la vista excede
- v. 1451 *Acot* <-CARRIZO> Siéntense.
- v. 1485 <-deçiende> q por tu obeja se te abrasa el pecho
- v. 1497 más no ay lirio en el <-...rco \ prado> ni amapola
- v. 1542 CLA. Sudaba de <-bus> cansado
- v. 1554 las abarcas <-tenía> de pieles
- v. 1555 *Sigue verso tachado: <-más rica q doseles>*
- v. 1604 <-el \ buen> color sabor y olor
- v. 1611 <-d+con>fortan y recuperan
- v. 1675 *Sigue verso tachado: <-q dexe el sol >*
- v. 1688 mas la palabra<-s> habéys de darne luego
- v. 1701 vengan los agrabi<-os +ados> y assí dize
- v. 1711 el que pidiere a dios de <-sus ene> quien le ofende
- v. 1730 Clara q las estrellas <-esclarezes> escurezes

- v. 1744 como al principio fue su <-cassami + pensamiento>
- v. 1750 a Salamanca y <+q> con <-un> pobre hábito
- v. 1767 te llebo en el camino de <-y> mi yntento
- v. 1776 pues por quien <-se> le despreció
- v. 1786 dineros de una <-co + libranza>
- v. 1810 q el monumento <-acabó> pinto
- v. 1845 piensas tú q <-son+están> los bienes
- v. 1855 desnudándose <-en> una noche
- v. 1874 y<-luego>maginando la espada
- v. 1954 <-a quien> a quien he buelto la cara
- v. 1972 <-de> baxa sangre escura casta
- v. 1973 pero quit<-a+ela> de dios
- v. 2000 <-buena guarda buena guarda / pues conozes q son tantas>
- v. 2023*Per* <-F + C>A. Triste voy
- v. 2025 FELI. Años ha Carrizo <-en> hermano
- v. 2073 <-mucho \\

v. 2122 <-no> aunq no estamos los dos

v. 2151 <-com> q por eso se llama de escudete

v. 2166 de messa <-cañutillo o> pie de cabra o cañutillo

v. 2170 pone<-s> d en esto el pensamiento padre

v. 2190*Per* LIS. Quien <-Ju+COS.> Juana aqsta moza nuestra

v. 2208 me <-h>andan diçiendo quando está en el canpo

v. 2210 <-y algo más> la penitençia y la oraçión la quite

v. 2239 <-est> en él quisiera arrojarme

v. 2279 COS. Cosme soy de q te <-all> alteras

v. 2299*Per* COS. Está en tu aposento. <-COS.+CLA.> Sí.

v. 2330 y <-entre + en> andando con picos

v. 2354 Pº. Mirad <-Ju + Lu>mán

v. 2371 CLA. <-q> si son honbres principales

v. 2384 dexalda q aun<-q villana> tengo miedo

v. 2385 <-debe de ser \\

v. 2392 así <-va> el alma se desagua

- v. 2425 <-en> mis <-errores> culpas dame tu luz
- v. 2465 guardas ganado que hazes <-...>
- v. 2468 no te acuerdas q buscaua<-s>
- v. 2477 por <-el> la merzed q me haze
- v. 2506 si ellas lloran y les <-... + pesa>
- v. 2537 <-ni \\ yo sé> quán bueno es esto fu<-i +e> tu yntento
- v. 2539 AN. Pues q tiene don Carlos PE. <-Cla> discontento
- v. 2552 q teme tu <-ll> virtud porq los malos
- v. 2562 <\\q puesto> q <-tanbién> en la tierra estoy glorioso
Los versos que siguen están desplazado a la izquierda.
- v. 2599 *Sigue verso tachado:* <-en toda çiudad Rodrigo>
- v. 2601 y <-mi + por>q dize enojado
- v. 2611 quien no te venga a <-...> culpar
- v. 2615 llama de <-tu + la> lumbre pura
- v. 2637 ni <-...> a mi padre estos enojos
- v. 2725 CLA. <-sen + soy> señora la abadessa
- v. 2740 <-por> con tu boto haçaña ynpropia
- v. 2746 <-hasta tu muerte> sino en confussion yo he estado
Los versos que siguen están desplazados a la derecha.
- v. 2768 corresponde a tan<-t> altos benefiçios
- v. 2778 han <-de deçir> de deçir q tu su Paris fuiste
- v. 2783 tienen las monjas: llega y áblare <-...la>
- v. 2788*Per* este conuento. <-FEL> FIN. Y<-a+o>, no me conoze
- v. 2800 y mi madre Luisa de Montal<-ba> to
- v. 2840 <-q + preguntas> de quien lo es
- v. 2929 q ya q yo me perdi<-ba>a
- v. 2933 en mi lugar y en el <-tuyo> vuestro
- v. 2946 <-ya pa> y a las pertes q le tratan

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA:

- Vega, Lope de, *La encomienda bien guardada*, Madrid, 16 de abril de 1610, manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura Vitr. 7-16.
- Vega, Lope de, *Decimoquinta Parte de las comedias de Lope de Vega Carpio*, ed. por la Viuda de Alonso Martín, a cuesta de Alonso Pérez, Madrid, 1621.
- Vega, Lope de, *Decimoquinta Parte de las comedias de Lope de Vega Carpio*, ed. por Fernando Correa de Montenegro, a cuesta de Alonso Pérez, Madrid, 1621.

BIBLIOGRAFÍA SEGUNDARIA:

- Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa María*, ed. Walter Mettmann, Clásicos Castalia, Madrid, 1986, Vol. I.
- Artigas, María del Carmen, *Edición crítica y anotada de “La buena guarda” de Lope de Vega*, tesis doctoral, University of Virginia, 1990.
- Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Editorial Castalia, Madrid, 1990.
- Case, T. E., *Las dedicatorias de Parte XIII-XX de Lope de Vega*, Hispanófila-Castalia, Madrid, 1975.
- Castro A.- Rennert H., *Vida de Lope de Vega*, Ediciones Anaya, Salamanca, 1968.

- Colunga Cueto A. – Nacar Fuster E., *Sagrada Biblia: versión directa de las lenguas originales*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1993.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, Tip. de la Rev. de archivos, bibliotecas y museos, Madrid, 1924.
- Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1986.
- Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1673.
- *Diccionario de Autoridades*, edición facsímil, ed. Gredos, Madrid, 1984.
- Dioscorides, Pedanius, *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, ed. M. Gast, Salamanca, 1570.
- Firpo, Luigi, *Correzioni d'autore coatte*, pp. 143-157, in *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna, 1961.
- Guiette, Robert, *La légende de la sacristine, étude de littérature comparée*, Thèse de doctorat présentés a l'Université Catholique de Louvain, Libraire Ancienne Honoré Champion, Paris, 1927.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Editorial Gredos, Madrid, 1984.
- Montoya Martínez, Jesús, *Las colecciones de milagros de la Virgen en la Edad Media (El milagro literario)*, Universidad de Granada – Secretariado de Publicaciones, Granada, 1981.

- Petrarca, Francesco, *Le rime*, ed. G. Contini, Sansoni, Firenze, 1984.
- Presotto, Marco, *Le commedie autografe de Lope de Vega. Catalogo e studio*, Edition Reichenberger, Kassel, 2000.
- Profeti, Maria Grazia, *La collezione "diferentes autores"*, Edition Reichenberger, Kassel, 1988.
- Profeti, Maria Grazia, *La dama sciocca*, Edizioni Marsilio, Venezia, 1996.
- Profeti, Maria Grazia, *L'età d'oro della letteratura spagnola. Il cinquecento*, La Nuova Italia editrice, Scandicci (Firenze), 1998.
- Profeti, Maria Grazia, *L'età d'oro della letteratura spagnola. Il seicento*, La Nuova Italia editrice, Scandicci (Firenze), 1998.
- Real Academia Española, *Gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1931.
- Vega, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, Colección Austral, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- Vega, Lope de, *El caballero de Olmedo*, ed. Francisco Rico, Ediciones Cátedra (Grupo Anaya), Madrid, 2002.
- Vega, Lope de, *El caballero de Olmedo*, ed. Maria Grazia Profeti, Alhambra, Madrid, 1981.
- Vega, Lope de, *La buena guarda / Lope de Vega* ; edición, prólogo y notas por Pilar Diez y Giménez Castellanos, Zaragoza, Biblioteca Clásica Ebro, Octavio y Félez, 1964.

- Vega, Lope de, *Obras de Lope de Vega*. Vol. XII: Comedias de vidas de Santos, ed. Juan Eugenio Hartzenbush, Madrid, Atlas, 1965, *La buena guarda*, pp. 49-105.
- Vega Lope de, *Obras de Lope de Vega* / edición y estudio preliminar del D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Vol. 1-4: *Comedias escogidas, La buena guarda*, Madrid, Atlas, 1946-1972.
- Vega, Lope de, *Obras dramáticas escogidas / Lope de Vega Carpio; edición, observaciones preliminares y notas por Eduardo Juliá Martínez*, Librería y casa editorial Hernando, Madrid, 1934-1935.